

Propuesta de sistema de ejercicios para el desarrollo de la habilidad de escritura en Alemán como Segunda Lengua Extranjera

An exercises system proposal aim to develop writing in German as Second Foreign Language

*Lic. Adriana Quijala-Taquechel, taquechel@uo.edu.cu,
<http://orcid.org/0000-0002-4199-9071>;*

MSc. Claralina Escalona-Falcón, claraa@uo.edu.cu, <http://orcid.org/0000-0002-2860-3108>

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El siguiente artículo es resultado de una tesina de posgrado en el diplomado de docencia universitaria. Tiene como objetivo analizar un sistema de ejercicios integradores de los diferentes enfoques sobre la enseñanza de la escritura en lenguas extranjeras para desarrollar esta habilidad a través de una composición de cinco párrafos en alemán como segunda lengua extranjera en la carrera de Lengua Inglesa. Los métodos científicos usados fueron Análisis y síntesis: Para el análisis de la literatura, interpretación de los datos del diagnóstico, elaboración de la propuesta y presentación de resultados y el Histórico-Lógico: En el desarrollo de toda la investigación para llevar a cabo la sistematización de los referentes teórico metodológicos, el diagnóstico y la elaboración de la propuesta. Como resultado hubo una mejoría en el proceso de enseñanza aprendizaje en la habilidad de escritura.

Palabras clave: proceso de enseñanza aprendizaje, alemán como segunda lengua extranjera, habilidad de escritura, niveles intermedios B1 y B2.

Abstract

This article is the result of a research paper of a postgraduate course on university teaching. It is aim to analyze an exercises system proposal with a comprehensive look to the different approaches used in the teaching of writing in foreign languages in order to develop this skill in German as a Second Foreign Language in English Language Major. The scientific methods used to conduct the research were Analysis –Synthesis: to analyze the bibliography, the interpretation of the diagnosis results and the elaboration of the proposal. In addition, Logical-Historical: to systematize the different methodological referents, the diagnosis and the elaboration of the proposal. As a result, there was a significant improvement in the Teaching-Learning Process in writing skill.

Key words: Teaching-Learning Process, German as a Second Foreign Language, writing skill, intermediate levels B1 and B2.

Introducción

El proceso de enseñanza aprendizaje es un proceso dialéctico y tiene como protagonistas al profesor y al estudiante, en él se produce una retroalimentación constante ente ambos actores.

El proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) se concibe como el espacio en el cual el principal protagonista es el alumno y el profesor cumple con una función de facilitador de los procesos de aprendizaje. Son los alumnos quienes construyen el conocimiento a partir de leer, de aportar sus experiencias y reflexionar sobre ellas, de intercambiar sus puntos de vista con sus compañeros y el profesor (Abreu y Barrera, 2018, p. 611).

En el caso de la educación superior se trata de un proceso social y dialéctico cuyo eje central es la formación de profesionales responsables de preservar, difundir y desarrollar la cultura adquirida por la humanidad a lo largo de su historia (Fuentes 2000, p. 5). Los tiempos actuales requieren que la universidad cubana forme profesionales capaces de desempeñarse con calidad en un ambiente laboral cada vez más competitivo, y por supuesto esta es la meta fundamental de la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera en la Universidad de Oriente.

En la actualidad, la carrera de Lengua Inglesa además de la lengua francesa incorpora el alemán como segunda lengua debido a las necesidades reales que existen hoy en el territorio de contar con profesionales que dominen este idioma. Al incluirse esta nueva lengua al plan de estudio de la carrera de Lengua Inglesa en la Universidad de Oriente se imponen nuevos retos en la enseñanza de este idioma.

El aprendizaje de un nuevo idioma tiene como objetivo principal poder llevarlo a la práctica dentro de un contexto real de comunicación, es decir tener la capacidad de interactuar en una serie de situaciones diferentes que le permitan hacer uso de la lengua aprendida (Beltrán, 2017).

Para lograr este objetivo el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera debe tener en cuenta las cuatro habilidades fundamentales para la comunicación: La audición y la lectura: con un enfoque más receptivo y la expresión oral y la escritura enfocadas en la producción de textos.

De los componentes con carácter productivo la escritura tiene un rol importante debido a su impacto real en los modos de actuación del egresado como mediador en la

comunicación entre hispanohablantes y no hispanohablantes del inglés o la segunda lengua extranjera al español y viceversa. La escritura va más allá de la representación gráfica de sonidos e ideas y comprende elementos de carácter funcionales, expresivos y cognitivos (Pulido, 2011, p. 265).

La escritura es una forma comunicativa productiva e interactiva que involucra una jerarquía de habilidades que incluye tanto los componentes esencialmente mecánicos, (caligrafía, ortografía, legibilidad, etc.), como la habilidad de organizar el texto escrito y adecuarlo a las exigencias y el formato del tipo de texto en particular (González, Rodríguez y Ledo, 2019, p. 17).

A través de la escritura los estudiantes deben poner en práctica sus conocimientos sobre la gramática del idioma, el dominio del vocabulario y la utilización de los conectores discursivos correspondientes para lograr un nivel adecuado de cohesión y coherencia en el texto.

Según lo estipulado en los objetivos del tercer año de Lengua Inglesa los estudiantes deben ser capaces de comprender e intercambiar ideas sobre temáticas de la vida cotidiana, socio culturales y científico-populares, manteniendo control activo de los contenidos lingüísticos y estrategias del discurso oral y escrito con un limitado rango de errores en la expresión y de inexactitudes en la comprensión que no distorsionen la comunicación; lo cual está en correspondencia con lo planteado en los planes de estudio D y E para la disciplina alemán como segunda lengua extranjera que estipula que los estudiantes deben desarrollar los conocimientos, hábitos, habilidades en lengua alemana hasta el nivel B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (GER, 2002).

En lo referente al nivel intermedio de la escritura plantea que los estudiantes deben expresar por escrito sus ideas acerca de la vida cotidiana y cultural con el dominio elemental de las normas léxico-gramaticales de la lengua alemana, en el plan E se especifica qué tipo de composiciones deben emplear para este fin, ya sea párrafos, composiciones, cartas y otros. En este sentido sin obviar otros formatos, la composición de cinco párrafos es la ideal porque permite organizar las ideas fácilmente a través de su estructura, con la cual ya están familiarizados al trabajarla también en la asignatura de Lengua Inglesa. Este tipo de texto se encuentra en un nivel intermedio, y se ajusta a lo planteado en el Marco Común Europeo de Referencia (GER, 2002). que los estudiantes deben a expresar de forma escrita sus inquietudes, preocupaciones e intereses, refutando

o argumentando su punto de vista, utilizando además los recursos estilísticos acorde con el nivel en que se encuentren.

Luego de analizar la bibliografía propuesta en el Plan D y E para la disciplina lengua alemana, como segunda lengua extranjera, se puede plantear que el método Optimal para el nivel medio (B1) es un método enfocado en desarrollar las habilidades de expresión oral y audición y los pocos ejercicios de escritura son demasiado sencillos, solo se enfoca en la escritura de emails cortos, la redacción de cartas cortas sobre temas personales y sencillas invitaciones por tanto no están en correspondencia con un nivel intermedio, el resto de los libros (DaF Kompakt A1-B1 2002 y Assimil: el nuevo Alemán sin esfuerzo) de los que se disponen apenas hacen alusión a esta habilidad ya que son también métodos que hacen énfasis en las habilidades de expresión oral y audición por lo tanto no tienen ejercicios para desarrollar la habilidad de escritura más allá de lo expuesto anteriormente. Por tanto el trabajo con la habilidad de escritura con estos libros se queda en un nivel de complejidad muy básico que no se corresponde con el sistema de habilidades para la expresión escrita propuesto tanto en el plan D como el E para los niveles intermedios (B1 y B2) que se corresponden con las asignaturas Alemán III, IV y V.

Es necesario buscar una alternativa para suplir las carencias que tiene el departamento de Lengua Inglesa en lo referente a la bibliografía para la impartición de esta habilidad específicamente en la escritura de una composición de cinco párrafos en la segunda lengua extranjera alemán y de este modo sistematizar y organizar el trabajo con esta habilidad por lo que se plantea la necesidad de buscar una solución para contribuir a que los estudiantes de lengua inglesa desarrollen la habilidad de escritura en el proceso de enseñanza aprendizaje del alemán como segunda lengua extranjera. Este artículo tiene como objetivo analizar un sistema de ejercicios integradores de los diferentes enfoques sobre la enseñanza de la escritura en lenguas extranjeras para desarrollar esta habilidad a través de una composición de cinco párrafos en alemán como segunda lengua extranjera en la carrera de Lengua Inglesa. El cual es resultado de una tesina de posgrado para el Diplomado de Docencia Universitaria.

Materiales y métodos

A principios del curso 2018-2019 se les aplicó un diagnóstico a los 16 estudiantes del tercer año de la carrera en las cuatro habilidades de lengua alemana (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y redacción de un texto corto). El

diagnostico evidenció de forma general que existían dificultades con determinados contenidos como por ejemplo en la gramática con la declinación de los artículos definidos e indefinidos en los cuatro casos gramaticales (nominativo, acusativo, dativo y genitivo), con el uso correcto en las oraciones subordinadas de los pronombres relativos etc. También tenían dificultades con el vocabulario que se supone debían conocer en correspondencia con el nivel en que se hallaban, al no conocer o no recordar los artículos de los sustantivos -algo que dado las características del alemán tiene una gran importancia- o no saber reconocer y utilizar antónimos o sinónimos estudiados en clase.

En el caso de escritura cuando se les orientó realizar una composición de dos párrafos sobre las vacaciones, además de los problemas relacionados previamente se demostró que presentaban dificultades con la estructura de la misma. Apenas cinco estudiantes de un total de 16, lograron esbozar la idea central y en general se limitaron a relatar lo que hicieron en las vacaciones como una mera sucesión de eventos. Por otro lado, la comprensión de la mayoría de los párrafos se dificultaba, no solo por los errores gramaticales sino porque las ideas no estaban debidamente organizadas, ya sea por el uso incorrecto de los conectores, porque no tenían en cuenta la secuencia lógica de los eventos que relataban o porque las ideas que expresaban en la oraciones no tenían relación con la supuesta idea central que planteaban.

Este diagnóstico evidenció que los estudiantes concebían esta habilidad como una forma de escribir ideas conectadas por signos de puntuación no importa si eran relevantes o no, que apenas trabajaron con los ejercicios básicos de esta habilidad que ayudan a planear, organizar lo que se pretende escribir y sobre todo que para ellos solo se trataba del resultado final, y no veían esta habilidad como un proceso en el que cada paso es importante.

Luego de un análisis comparativo entre el Programa Analítico de la disciplina 2da. Lengua Extranjera Alemán perteneciente al plan de estudio D y el Plan E se pudo determinar que aunque tienen similitudes como el fondo de tiempo, el sistema de evaluación y de forma general los niveles de dominio del idioma que deben alcanzar los estudiantes, el Plan E es más específico en cuanto al desarrollo de habilidades en los cuatro componentes de la actividad verbal y específicamente en la expresión escrita. En este sentido sin obviar otros tipos de composiciones, la de cinco párrafos es la ideal para exponer de forma escrita las ideas propias acerca de diversos temas, argumentando con

detalles y ejemplos las ventajas y desventajas e integrando subtemas que guardan relación con el tema central (Plan de Estudio E, 2017, p. 97).

Luego de analizar la bibliografía propuesta en ambos planes de estudio para la disciplina lengua alemana, se puede concluir que el método Optimal para el nivel medio (B1) es un método enfocado en desarrollar las habilidades de expresión oral y audición y los pocos ejercicios de escritura son demasiado sencillos y por tanto no están en correspondencia con un nivel intermedio. Además de que el resto de los libros de los que se disponen apenas hacen alusión a esta habilidad y mucho menos a cómo escribir una composición de cinco párrafos en lengua alemana. Por lo que se hizo necesario buscar una alternativa para suplir las carencias que tenía el departamento de Lengua Inglesa en lo referente a la bibliografía para la impartición de esta habilidad específicamente en la escritura de un composición de cinco párrafos en la segunda lengua extranjera alemán y de este modo sistematizar y organizar el trabajo con esta habilidad.

El objetivo principal de este sistema de ejercicios es que sean capaces de desarrollar composiciones de cinco párrafos en la segunda lengua extranjera que cumpla con los requerimientos gramaticales, sintácticos y de organización propios de esta tipología de texto.

Durante todo el curso 2018-2019 se implementaron en el aula el sistema de ejercicios diseñados para la habilidad de la escritura en el tercer año. Los ejercicios estaban en correspondencia con los ejes temáticos que se tratan en las asignaturas Alemán IV y V. Estos ejes temáticos permiten el trabajo con las estrategias educativas como: la de computación pues todos están en el aula virtual, y los estudiantes deben hacer consultas con el profesor a través del correo y buscar información en publicaciones digitales alemanas para la realización de las tareas. También con la estrategia de preparación para la defensa pues uno de los ejes temáticos trata sobre la identidad nacional y el concepto de patria.

Además su aporte fundamental radica en integrar los cuatro enfoques para la enseñanza de la habilidad de escritura basados 1. En la gramática donde el núcleo de la enseñanza lo constituye precisamente este conjunto de conocimientos gramaticales sobre la lengua: sintaxis, léxico, morfología, ortografía, etc., obviamente, la influencia más importante que recibe este enfoque proviene del campo de la lingüística o de la gramática (Cassany 1990, p. 65). En las funciones el cual responde a las preguntas: para qué se escribe la

composición y para quien, en el proceso este enfoque pone el énfasis en el proceso de composición lo importante no es enseñar sólo cómo debe ser la versión final de un escrito, sino mostrar y aprender todos los pasos intermedios y las estrategias que deben utilizarse durante el proceso de creación y redacción (Cassany 1990, p. 70). El contenido las características principales del enfoque son las siguientes: Se pone el énfasis en el contenido, y no en la forma. Interesan cuestiones como si las ideas son claras, si están ordenadas, si son originales, si se relacionan con argumentos sólidos y si son creativas. La habilidad de la expresión escrita se integra con las otras habilidades lingüísticas (escuchar, leer y hablar) en el contexto del trabajo académico (Cassany 1990, p. 75).

Los ejercicios propuestos están organizados teniendo en cuenta los niveles fundamentales de asimilación: Nivel de familiarización, Nivel de Reproducción comprensiva y nivel de aplicación creativa (Tundidor-Bermúdez, 2019). También es importante señalar que la habilidad de la lectura queda en función de la escritura, sobre todo en los ejercicios en los niveles de reconocimiento y reproducción.

De modo general este sistema de ejercicios sigue el principio didáctico de la científicidad al estructurar los contenidos de lo simple a lo complejo, al tener en cuenta que el lenguaje es un medio de comunicación, en este caso enfatizando la escritura, al presentar los textos según la norma estándar del alemán en la actualidad. También sigue el principio de aprendizaje educativo ya que los temas tratados en clase tienen vigencia y permiten el trabajo político ideológico, además el estudiante puede desarrollar en ellas un sentido crítico de la realidad de su país y de aquellos objetos de estudio. Está presente también el principio de asimilación activa y consciente al desarrollar en ellos la capacidad de inferir significados según el contexto, al ponerlos en contacto con fenómenos culturales además de lingüísticos de los países objeto de estudio (Antich, 1986, p. 48).

El sistema de ejercicios que se propone, concibe la escritura como un proceso integral que no comienza en el momento en que el estudiante toma lápiz y papel para comenzar a escribir. Antes de la escritura hay una discusión sobre el tema en el aula, y para ello es necesario que el estudiante, investigue un poco haciendo uso de las TICs, entrevistas a personas que le puedan ayudar, u otros medios. También se hacen diferentes ejercicios para aprender a organizar las ideas (la idea central y las ideas de apoyo), y por último queda la escritura en sí del texto.

Para ilustrar mejor lo planteado sobre este sistema de ejercicios se puede ejemplificar con algunos de ellos:

Tema 1 Platos tradicionales

Ü1. Lesen sie den folgenden Essay und markieren sie die Bestandteilen des Essays wie folgt:

1. Einleitung: Die These und die drei Aussagen

2. Die erste Aussage : helfender Begriff# 1

helfender Begriff # 2

helfender Begriff # 3

Die zweite Aussage: helfender Begriff# 1

helfender Begriff # 2

helfender Begriff # 3

Die dritte Aussage: helfender Begriff# 1

helfender Begriff # 2

helfender Begriff # 3

3. Fazit: Die These mit anderen Wörter

Ejercicio.- Lea el siguiente ensayo de cinco párrafos y señale sus partes según el siguiente patrón. Introducción: tesis e ideas principales. Desarrollo: Idea principal 1 e ideas de apoyo, Idea principal 2 e ideas de apoyo, Idea principal 3 e ideas de apoyo. Conclusión: la tesis reformulada.

Este ejercicio pertenece al nivel de asimilación de reconocimiento porque los estudiantes deben identificar las partes que conforman un ensayo de cinco párrafos a partir de un modelo estudiado en clase. El ejercicio integra los enfoques de gramática y de contenido porque los estudiantes además de familiarizarse con la estructura propia del ensayo (introducción, desarrollo, conclusiones) también hacen uso de la habilidad de la lectura. En este sentido el profesor debe aplicar el principio didáctico de la asequibilidad ya que el texto brinda un vocabulario conocido por los estudiantes pero también introduce términos nuevos que pueden ser inferidos por el contexto. Este ejercicio está diseñado para ser trabajado en el aula y de acuerdo con el la disposición del sujeto en el proceso de evaluación se puede hacer uso de los mecanismos: hetero-evaluación, co-evaluación y autoevaluación.

Tema 2 Patria

Ü3 Lesen sie den folgenden Motivator

Formulieren sie die These und die drei Aussage eines Essay über den centrale Begriff.

Für jeden Menschen ist Heimat etwas anderes. Für die einen ist es ein Ort - oder auch mehrere Orte, an denen man sein kann, wie man ist. Für die anderen sind es geliebte Menschen, bei denen man sich besonders wohlfühlt. Auf jeden Fall ist Heimat meistens ein schönes Gefühl (Anonimo, 2015).

Ejercicio.- Lea el siguiente motivador, elabore la tesis y las ideas centrales de un ensayo a partir de la idea central del texto.

Este ejercicio pertenece al nivel reproductivo ya que los estudiantes deben elaborar la tesis y el *blueprint*, partes constituyentes de la introducción, según los modelos propuestos en clase. Predomina el enfoque gramatical porque hace énfasis en las partes de la introducción.

El profesor debe tener en cuenta los principios didácticos de la accesibilidad a la hora del ordenamiento de los contenidos lingüísticos de este tema y de la asequibilidad teniendo en cuenta el papel que tiene la lectura en este ejercicio ya que el texto brinda un vocabulario conocido por los estudiantes pero también introduce términos nuevos que pueden ser inferidos por el contexto. Este ejercicio está diseñado para ser trabajado en el aula y de acuerdo con el la disposición del sujeto en el proceso de evaluación se puede hacer uso de los mecanismos: hetero-evaluación, co-evaluación y autoevaluación.

Tema 3 Tecnología

Ü7 Soziale Medien bieten vielfältige Möglichkeiten: Inhalte wie zum Beispiel Videos oder Fotos posten oder teilen, Kontakte suchen, Profile von Freunden anschauen, Informationen finden, oder selber Einladungen posten. Äußern sie deine Meinung über dieses Thema in einen fünfabsätze Esssay.

Folgen sie die Anweisungen:

- a) Suchen sie Information in Zeitschriften, Zeitungen etc.*
- b) Machen sie den Planung des Essays.*

Ejercicio.-Las redes sociales ofrecen una gran variedad de posibilidades como por ejemplo subir y compartir fotos y videos, hacer nuevos contactos, ver el perfil de tus

amigos, o enviar invitaciones de amistad. Exprese su opinión sobre este tema en un ensayo de cinco párrafos. Busque información en revistas, periódicos etc. Haga el esbozo de las ideas antes de escribir el ensayo.

Este ejercicio pertenece al nivel productivo. Los estudiantes deben investigar sobre el tema haciendo uso de internet así como del aula virtual donde el profesor les brinda una serie de artículos sobre el tema en alemán haciendo uso de la estrategia de computación. Predomina el enfoque de proceso debido a que antes de escribir los estudiantes deben buscar información sobre el tema en publicaciones digitales preferiblemente en idioma alemán y deben hacer un esbozo de las ideas que quieren expresar en su ensayo antes de la escritura en sí. Este ejercicio está diseñado para ser trabajado en el aula y de acuerdo con la disposición del sujeto en el proceso de evaluación se puede hacer uso de los mecanismos: hetero-evaluación, co-evaluación y autoevaluación.

Resultados

Luego de la aplicación gradual de este sistema de ejercicios se evidenció una mejora al final de curso en la calidad de la escritura de los estudiantes, de solo 5 estudiantes que a principio de curso lograban esbozar una idea central y escribir sus experiencias siguiendo un orden lógico la cifra aumentó a 14. De 16 estudiantes solo 2 presentaron serias dificultades en la redacción de composiciones de 5 párrafos porque no lograron utilizar la estructura de la misma correctamente o no lograban concretar cuál era la idea central de su escrito, lo que dificultaba la organización de las ideas dentro del texto, además de serios problemas en el uso de los conectores discursivos, lo que evidencia falta de coherencia y cohesión dos elementos indispensables a la hora de redactar y analizar un texto.

De los otros, tres presentaron algunas dificultades en el uso de los conectores y en la organización de la información en el ensayo, ya sea porque les faltaban algunos elementos para sustentar la idea central general o porque brindaban información poco relevante que los desviaba del tema central. Pero de forma general sus composiciones estaban correctas.

Esta evolución se fue evidenciando paulatinamente a medida que se aplicaban los ejercicios concebidos para la escritura. El resultado más evidente fue en el examen final de la asignatura donde no solo fueron capaces de desarrollar composiciones correctas desde el punto de vista estructural sino también fueron capaces de desarrollar

planteamientos más complejos y más organizados con un alto nivel de corrección gramatical debido a que algunos ejercicios del sistema estaban enfocados precisamente en aprender a organizar ideas de acuerdo a su relevancia y grado de informatividad dentro del texto.

Discusión

Un elemento a considerar es que dentro del sistema algunos ejercicios pueden ser modificados total o parcialmente, de acuerdo a las necesidades del profesor y las características de los estudiantes y teniendo en cuenta los resultados de los diagnósticos. Los textos modelos y los ejes temáticos pueden cambiarse en correspondencia con su funcionalidad y vigencia.

A pesar de que se evidencia una mejora, faltan por desarrollar aún más, elementos semánticos propios del nivel textual como la coherencia, la cohesión, la intencionalidad, la informatividad, la situacionalidad y por último aunque más compleja la intertextualidad. Lo cual abre el debate de como a partir de los elementos de la lingüística de texto se pueden crear e implementar estrategias para que un hablante de un idioma como segunda lengua extranjera pueda producir textos, teniendo en cuenta su definición como la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad humana que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua según Bernárdez (citado por Cassany 2016).

Conclusiones

- 1. Este sistema de ejercicios se diseñó e implementó para suplir las carencias bibliográficas que tiene el departamento de Lengua Inglesa con respecto a la enseñanza de la habilidad de escritura en la segunda lengua extranjera alemán, sino también para que los estudiantes en el tercer año logren crear textos coherentes y cohesionados en correspondencia con lo establecido en los planes de estudio D y E para la segunda lengua extranjera y a lo propuesto en el Marco Común de Referencia Europeo para los niveles intermedios B1 y B2.*

2. ***Este sistema trata de integrar los cuatro enfoques para la enseñanza de la habilidad de escritura (basados en la gramática, las funciones, el proceso y el contenido).***
3. ***Es un sistema de ejercicios abierto, sujeto a modificaciones y permite la actualización de su contenido, además de que puede variar de acuerdo al tipo de estudiante brindándole así al profesor la posibilidad de un trabajo diferenciado con esta habilidad.***
4. ***La investigación realizada para concebir este sistema de ejercicios tiene como limitación que no refleja cómo se desarrolla la habilidad de escritura en los primeros semestres de alemán como segunda lengua extranjera. Lo que queda pendiente para diagnósticos posteriores con otros años y así poder desarrollar estrategias para mejorar el PEA de esta habilidad y la segunda lengua extranjera en general.***

Referencias bibliográficas

1. Abreu Alvarado, Y., Barrera Jiménez, A., Breijo Worosz, T., & Bonilla Vichot, I. (2018). El proceso de enseñanza-aprendizaje de los Estudios Lingüísticos: su impacto en la motivación hacia el estudio de la lengua. *Mendive. Revista de Educación*, 16(4), 610-623. Recuperado de <http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/1462>
2. Anónimo. (2015). Heimat ist für mich. Recuperado de NDR.de-themenwoche.htm
3. Antich, R. (1986). Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
4. Beltrán, M. (2017). *El aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera*. Recuperado de <https://revista.redipe.org/index.php/1/article/view/227>
5. Cassany, D. (2016). *Concepto de Texto*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/312292129/Concepto-de-Texto-Cassany>
6. Cassany, D. (1990). Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. *Comunicación, lenguaje y educación*, (6), 63-80. DOI: <http://doi.org/10.1080/02147033.1990.10820934>
7. Colectivo de autores. (2010). *Plan de Estudio D Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, Programa de la disciplina de Segunda Lengua Extranjera (Alemán)*. La Habana: Universidad de La Habana.
8. Colectivo de autores. (2017). *Plan de Estudio E Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, Programa de la disciplina de Segunda Lengua Extranjera (Alemán)*. La Habana: Universidad de La Habana.
9. Gonzáles, Rodríguez y Ledo. (2019) Enseñar a escribir en inglés: el enfoque proceso-producto orientado a la acción. *Transformación*, 15(1), 14-26. Recuperado de <http://scielo.sld.cu/pdf/trf/v15n1/2077-2955-trf-15-01-14.pdf>
10. Fuentes, H. (2000). *Didáctica de la Educación Superior*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
11. *GER Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. (2002). Recuperado de <https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>
12. Pulido, J. (2012). Enseñar a escribir en lengua extranjera: Una propuesta para la formación docente. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 24, 263-290. Recuperado de https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2012.v24.
13. Tundidor-Bermúdez, Á. M. (2019). Hacia una reclasificación de los niveles de asimilación del conocimiento. *FEM: Revista de la Fundación Educación Médica*, 22(4), 197. Recuperado de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2014